

# SEMINARIUM LICENCJACKIE

## LINGWISTYKA STOSOWANA

### Wielojęzyczność jako cel edukacyjny

*dr hab. Małgorzata Bielicka*

Celem seminarium jest zapoznanie jego uczestników z tematyką wielojęzyczności, a szczególnie wielojęzyczności kształconej w warunkach instytucjonalnych. Szczególną uwagę poświęcimy modelom dwu- i wielojęzycznego nauczania na świecie i w Polsce, celom takiego kształcenia, jak i metodom doprowadzającym do wielojęzycznej kompetencji uczniów ze szczególnym uwzględnieniem metody immersji. Naszą uwagę zwrócimy przede wszystkim na kształcenie małych dzieci w wieku przedszkolnym i wczesnoszkolnym. Poznamy więc najbardziej skuteczne zasady dydaktyczne doprowadzające małych uczniów do ich wysokich umiejętności w zakresie nauczanego języka obcego, jak i poziom kompetencji językowej dzieci kształconych w ten sposób. Obejrzymy filmy pokazujące, w jaki sposób naucza się dzieci w przedszkolach i szkołach podstawowych metodą immersji, odwiedzimy jedną z takich placówek oraz porozmawiamy z nauczycielami pracującymi tą metodą.

Studenci, którzy zainteresowani są nauczaniem metodą tradycyjną będą mogli pisać pracę w zakresie wybranego przez siebie tematu odnoszącego się do nauczania języków obcych na poziomie przed- i wczesnoszkolnym.

#### **Tematyka seminarium:**

- Modele wielojęzycznego kształcenia uczniów w świecie i w Polsce
  - Uwarunkowania wielojęzycznego kształcenia małych dzieci:
    - rozwój umiejętności językowych dziecka,
    - nauczanie języków małych dzieci w Polsce,
    - cele wielojęzycznego kształcenia dzieci
    - metoda immersji, zasady dydaktyczne,
    - sposoby badania umiejętności językowych małych dzieci
    - poziom umiejętności językowych dzieci kształconych metodą immersji
  - Kompetencje nauczyciela w nauczaniu immersyjnym.
- 
- Bielicka M.2017, „Efektywność nauczania języka niemieckiego na poziomie przedszkolnym i wczesnoszkolnym w dwujęzycznych placówkach edukacyjnych w Polsce. Poznań: UAM.
  - Bielicka, M.2009, „Psychologische und linguistische Grundlagen des Lernens im Fremdsprachenunterricht auf der Primarstufe“ w: *Hallo Deutschlehrer! Zeitschrift des polnischen Deutschlehrerverbands*, wyd. Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego nr 29, S.23-25.
  - Bielicka, Małgorzata. 2013. Metoda immersji na poziomie przedszkolnym i wczesnoszkolnym jako edukacyjne wyzwanie przyszłości. [w]: Puppel, Stanisław; Tomaszekiewicz, Teresa *Scripta Manent – res nova*. Uniwersytet im. A. Mickiewicza, Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań. 37 – 46.
  - Bielicka, Małgorzata. 2014. Deutsch und Englisch nebeneinander lernen – ein Projekt im „Schulhort“ in Poznań in Polen. [w]: *Frühes Deutsch* Heft 31. 32-34.
  - Bielicka Małgorzata. 2014. Methoden zur Überprüfung des Sprachentwicklungsstandes polnisch-deutsch bilingual betreuter Kindergarten- und Grundschulkinder. In: Olpińska-Szkielko, Magdalena und Bertelle, Loretta (Hrsg.) *Zweisprachigkeit und bilingualer Unterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.13-28.
  - Bielicka, M. 2015 *Deutsch als Fremdsprache im Elementar- und Primarbereich in Polen* w Böttger H., Schlüter N. (red.) *FFF-Fortschritte im frühen Fremdsprachenlernen*. Braunschweig: Westermann.
  - Bielicka, M. 2017. Zur Instandsetzung der natürlichen Spracherwerbsprozesse und Sprachlernprozesse bei Kindern aus bilingualen Kitas und Grundschulklassen , *Zielsprache Deutsch* 1, 71-84.
  - Bleyhl, W. (2000): *Fremdsprachen in der Grundschule*, Hannover: Schroedel Verlag

- Burmeister, Petra (2009): Frühbeginnende Immersion. In: Jung, Udo O.H.(Hrsg.), *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. Beyreuther Beiträge zur Glottodidaktik. Band 2.*
- Doyé, Peter (2009): *Didaktik der bilingualen Vorschulerziehung. Dargestellt am Beispiel der vorschulischen Einrichtungen in Berlin und Wolfsburg.* Tübingen.
- Kersten, Kristin (2009) *Bilinguales Lernen. Chancen und Herausforderung* <http://www.kristin.kersten.de>
- Leist-Villis, Anja (2010): *Elterngeber Zweisprachigkeit.* Tübingen.
- Marsh, David / Zajac, Marek / Gozdawa-Gołębiowska, Hanna (2008): *Profile Report Bilingual Education (English) In Poland.* Warszawa.
- Olpińska M., 2004, *Wychowanie dwujęzyczne,* Warszawa.
- Olpińska M., 2005a, *Dwujęzyczność w przedszkolu i w I etapie edukacyjnym,* w: *Dwujęzyczność w przedszkolu i w pierwszym etapie edukacyjnym. Szansa na lepszą przyszłość naszych dzieci,* red. P. Baron, Opole, s. 44-52.
- Olpińska M., 2005b, *Chancen der bilingualen Erziehung,* w: *Dwujęzyczność w przedszkolu i w pierwszym etapie edukacyjnym. Szansa na lepszą przyszłość naszych dzieci,* red. P. Baron, Opole, s. 53-61.
- Olpińska M., 2006a, *Program języka niemieckiego w systemie dwujęzycznym w przedszkolu dla mniejszości narodowych lub grup etnicznych,* Warszawa.
- Olpińska M., 2006b, *Untersuchungsbericht. Leistungen der Kinder in einer bilingualen Kindergartengruppe nach dem ersten Projektjahr,* „*Studia Niemcoznawcze*” tom XXXII, s. 839-848.
- Olpińska M., 2009, *Nauczanie dwujęzyczne w świetle badań i koncepcji glottodydaktycznych,* Warszawa.
- Olpińska M., 2009, *Implikacje glottodydaktyczne antropocentrycznej teorii języków,* „*Lingwistyka Stosowana*” nr 1, s. 187-201.
- Olpińska M., 2010, *Dlaczego nauczanie dwujęzyczne jest tak skuteczne we wspieraniu rozwoju kompetencji języka obcego uczących się? Koncepcja CLIL w świetle badań glottodydaktycznych,* w: *CLIL w polskich szkołach, Od teorii do praktyki,* red. A. Otwinowska-Kasztelaniec, M. Woynarowska-Soldan, Warszawa, s. 26-38.
- Olpińska-Szkielko M., 2013, *Wychowanie dwujęzyczne w przedszkolu,* Warszawa, [online], <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/SN+9+Magdalena+Olpi%C5%84ska+Szkie%C5%82ko+Wychowanie+dwuj%C4%99zyczne+w+przedszkolu.pdf>, [dostęp 21.07.2015].
- Olpińska-Szkielko, M., 2014a, *Glottodydaktyczne implikacje lingwistycznych badań nad dwujęzycznością i koncepcją wychowania dwujęzycznego,* „*Lingwistyka Stosowana*” nr 9, s. 103-115.
- Olpińska-Szkielko M. (red.), 2014b, *Zweisprachigkeit und bilingualer Unterricht,* Frankfurt am Main.
- Olpińska-Szkielko M., 2016, *Der frühe Sprachunterricht muss umkehren – ein Plädoyer für eine „neue“ Didaktik,* „*Glottodidactica*” nr XVIII, s. 136-145.
- Sopata, Aldona (2009) *Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext.* Poznań.
- Szagun, G. (2006): *Sprachentwicklung beim Kind,* Weinheim und Basel: Beltz Verlag
- Wode, Henning (1995): *Lernen in der Fremdsprache: Grundzüge von Immersion und bilinguaem Unterricht.* Ismaning.
- Wode, Henning (2009): *Frühes Fremdsprachenlernen in bilingualen Kindergärten und Grundschulen.* Braunschweig.
- Wolff, D.(1999): *Instruktivismusvs.Konstruktivismus-Zwanzig Thesen zur Lernbarkeit und Lehrbarkeit von Sprachen,* in: [ourworld.compuserve.com/homepages/michaelwendt](http://ourworld.compuserve.com/homepages/michaelwendt), 20.10.05
- Zydatiś, Wolfgang (2000): *Bilingualer Unterricht in der Grundschule. Entwurf eines Spracherwerbskonzepts für zweisprachige Immersionsprogramme.* Ismaning

## Glottodydaktyka

*dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek*

W trakcie zajęć przedstawione zostaną wybrane zagadnienia, których znajomość poszerzy wiedzę studenta w zakresie wybranej dziedziny na poziomie pracy licencjackiej, dostarczy wskazówek dotyczących wyboru adekwatnej metodologii badawczej oraz dostarczy informacji pozwalających dokonać samodzielnego wyboru tematu pracy licencjackiej. Z zakresu warsztatu pracy omówione zostaną m. in. następujące zagadnienia:

- Precyzowanie obszaru zainteresowań dyplomantów.
- Sposoby zbierania materiałów źródłowych.
- Tworzenie bibliografii i zasady powołań literaturowych.
- Układ pracy dyplomowej.
- Wymogi edytorskie.
- Dyskusja nad metodyką postępowania w przygotowaniu pracy.

Tematyka seminarium dotyczy nauczania języka niemieckiego jako obcego na I oraz II etapie edukacyjnym. Tematyka prac dotyczyć będzie takich zakresów jak:

- rozwijanie sprawności rozumienia, mówienia, pisania, czytania na I lub II etapie kształcenia językowego;
- rola gramatyki w nauczaniu języka obcego;
- analiza i dobór treści kształcenia językowego (analiza programów nauczania, podręczników);
- elementy kulturowe w podręcznikach do nauki języka niemieckiego.

## **Językoznawstwo: frazeologia**

*dr Justyna Duch-Adamczyk*

### **Tematyka:**

W ramach seminarium preferowana jest przede wszystkim tematyka obejmująca frazeologię ogólną i specjalistyczną w języku niemieckim lub w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim, głównie na przykładzie tekstów prasowych (np. frazeologia w prasie ogólnej, kobiecej, motoryzacyjnej, a także w reklamie, horoskopach). Drugą propozycją jest badanie ekwiwalencji wybranych frazeologizmów w języku niemieckim i polskim na przykładzie słowników lub literatury współczesnej.

### **Cel:**

Celem seminarium jest zapoznanie studenta z warsztatem pisania pracy licencjackiej. W czasie seminarium studenci zapoznają się z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi frazeologizmów. Ponadto studenci poznają takie kwestie jak poprawne określenie tematu, odpowiedni dobór literatury fachowej oraz język prac naukowych. W czasie seminarium studenci ćwiczą umiejętności korzystania z literatury fachowej oraz rozumienia i redagowania tekstów naukowych. Bardzo istotne jest dobranie odpowiedniej metodologii oraz korpusu badawczego.

### **Warunki zaliczenia seminarium:**

Zaliczenie i ocena seminarium określone są na podstawie udziału w zajęciach oraz systematycznej pracy zgodnie z poniższym harmonogramem:

- koniec grudnia 2018: wybór materiału empirycznego oraz metodologii
- koniec pierwszego semestru: przygotowanie bibliografii oraz napisanie pierwszego rozdziału
- marzec-maj 2019: napisanie całej części teoretycznej, analizy oraz wniosków
- czerwiec 2019: złożenie gotowej pracy

### **Ocena pracy licencjackiej:**

Praca licencjacka oceniana jest na podstawie poprawności merytorycznej, poprawnej struktury i podziału, kompletności tez, jak również sposobu doboru i wykorzystania źródeł. Oceniana jest także formalna strona pracy obejmująca poprawność językową.

## **Frazeologizmy w mediach**

*dr Elżbieta Dziurewicz*

### **Cele nadrzędne:**

- przygotowanie pracy licencjackiej dotyczącej występowania frazeologizmów w mediach; tematyka pracy może dotyczyć m.in. następujących aspektów:
- występowanie stałych połączeń wyrazowych (np. idiomów, kolokacji, przysłów, porównań) w tekstach prasowych
- analiza porównawcza frazeologizmów występujących w filmach (w oryginale i tłumaczeniu)
- tłumaczenie modyfikacji i innowacji frazeologicznych
- wykorzystanie mediów w glottodydaktyce

### **Cele cząstkowe:**

- zapoznanie z wymogami dotyczącymi prawidłowego przygotowania pracy dyplomowej
- wprowadzenie podstawowej terminologii z zakresu frazeologii
- omówienie strategii tłumaczenia stałych połączeń wyrazowych
- badanie przykładowych związków frazeologicznych w mediach (ze szczególnym uwzględnieniem mediów audiowizualnych i elektronicznych)

### **Skrócony harmonogram prac:**

- semestr zimowy: przygotowanie spisu treści, bibliografii, pierwszego rozdziału pracy
- maj 2019: przygotowanie części teoretycznej, empirycznej oraz wniosków
- czerwiec 2019: złożenie gotowej pracy oraz przygotowanie do egzaminu licencjackiego i obrony

## **Wielokulturowość i wielojęzyczność**

*dr Barbara Alicja Jańczak*

Seminarium poświęcone jest zagadnieniom wielokulturowości i wielojęzyczności z perspektywy językoznawczej oraz socjologicznej. Tematyka przygotowywanych prac może dotyczyć wybranych obszarów:

- Wielojęzyczność i wielokulturowość w UE
- Polityka językowa mniejszości narodowych i etnicznych
- Rodziny dwujęzyczne i dwukulturowe
- Bilingwalna akwizycja języka
- Glottodydaktyka oraz edukacja wielojęzyczna
- Język a tożsamość
- Komunikacja interkulturowa
- Socjolingwistyka empiryczna

### **Treści merytoryczne przedmiotu:**

- Teorie z zakresu wielojęzyczności i wielokulturowości
- Metody językoznawczych badań empirycznych (jakościowe oraz ilościowe)
- Omówienie wymogów dotyczących pisania prac licencjackich

**Kryteria oceny:**

- Udział w zajęciach
- Systematyczna praca zgodnie z harmonogramem przedstawionym na początku seminarium (zdefiniowanie tematu, wybór literatury, opis metody badawczej, napisanie wstępu, systematyczne opracowywanie kolejnych rozdziałów)
- Terminowe złożenie poprawnej merytorycznie, językowo oraz pod względem formalnym pracy.

**Językowe znaki ikoniczne**

*dr Anna Pieczyńska-Sulik*

Przedmiotem seminarium są językowe znaki ikoniczne w ujęciu semiotycznym, językoznawczym, przekładoznawczym. Ikoniczność czyli - w największym skrócie - relacja podobieństwa znaku do jego przedmiotu odniesienia może współokreślać - mimo jego niezaprzeczalnej symboliczności - również znak językowy. Kto chciałby w poszukiwaniu takich językowych ikon uruchomić wszelkie zmysły: wzrok, słuch, ale i smak, węch i dotyk udając się tym samym w podróż semiotyczną do świata literatury, reklamy i innych możliwych typów tekstów, komu niestraszna lektura literatury fachowej, tego zapraszam na seminarium, które poprowadzę.

**Język, komunikacja i dyskurs w Internecie**

*dr Paweł Rybszleger*

**Zakresy tematyczne:**

- analiza komunikacji (dyskursu) w sieciach społecznościowych (Facebook, Twitter, Flickr, Instagram, WhatsApp? itp.)
- przepływ informacji w Web 2.0 (mechanizmy tworzenia repozytoriów wiedzy, np. Wikipedia czy tematyczne encyklopedie w Sieci, tzw. Wikis)
- analiza wybranych typów (multimodalnych i dialogowych) tekstów w Internecie (wraz z towarzyszącymi im elementami graficznymi), np. hyperlinki, blog, czat, konwersacja w sieciach społecznościowych, e-mail itp.
- dziennikarstwo społecznościowe (np. blogi jako alternatywa do dziennikarstwa tzw. mainstream, watchblogs, wzrastające znaczenie mniejszych aktorów medialnych w dyskursie w mediach [elektronicznych])
- wybrane aspekty socjo- i pragmatyngwistyczne oraz psychologiczne komunikacji w Internecie: anonimowość w mediach elektronicznych, tożsamość grup społecznych w Sieci, mowa nienawiści (tzw. *hate speech*) itp.
- wybrane aspekty dydaktyki Sieci (np. analiza stron dla uczących się języka niemieckiego lub nauczycieli, polityka językowa vs. możliwości Internetu itp.)

## Psycholingwistyczne aspekty akwizycji języka obcego

*dr Magdalena Aleksandrak*

Tematyka seminarium koncentruje się wokół wybranych zagadnień z zakresu akwizycji języka interpretowanych z punktu widzenia psycholingwistyki. Poza wprowadzeniem ogólnej perspektywy psycholingwistycznej, kluczowych pojęć i terminologii w ramach seminarium omawiane będą wybrane zagadnienia szczegółowe wytyczające kierunki (lub podstawy) indywidualnych projektów uczestników seminarium.

### **Proponowana tematyka:**

- wybrane aspekty akwizycji języka pierwszego i drugiego,
- różnice indywidualne w procesie uczenia się,
- czynniki kognitywne i afektywne w uczeniu się języka obcego,
- inteligencja, kreatywność i zdolności językowe,
- bilingwalizm,
- funkcje interakcji,
- świadomość i uwaga w procesie uczenia się języka.

Założeniem seminarium jest opracowanie przez każdego studenta mini projektu badawczego wpisującego się w powyższą tematykę. W trakcie zajęć omawiane będą kwestie związane z ustaleniem pytania badawczego, wyborem odpowiedniej metodologii i narzędzi badawczych, a także właściwą analizą i interpretacją danych.

## Translatoryka

*dr Katarzyna Kosińska*

**Obszar, tematyka, zagadnienia:** translatoryka, np. kompetencje tłumacza, problemy tłumaczeniowe, strategie translatorskie, ekwiwalencja.

### **Cele i zadania przedmiotu:**

Celem seminarium dyplomowego jest przedstawienie głównych zagadnień metodologicznych i przedmiotowych, a także umożliwienie studentom rozwinięcia umiejętności i kompetencji potrzebnych do zaprojektowania projektu badawczego, przeprowadzenia badań naukowych i napisania pracy licencjackiej w języku angielskim. Zadaniem przedmiotu jest umożliwienie wspólnej pracy z prowadzącym i między studentami podczas seminarium, a także wsparcie i koordynacja pracy samodzielnej studentów przez prowadzącego.

### **Materiały do części empirycznej:**

Przykładowe teksty, które można wykorzystać do analizy porównawczej to teksty reklamowe, informacyjne, literackie; komentarze (np. sportowe), recenzje (np. książek, filmów), sprawozdania, itp. (całe teksty lub fragmenty). Bazę empiryczną mogą stanowić oryginalne teksty w języku angielskim lub polskim i ich tłumaczenia, tłumaczenia własne porównywane do oryginału (zarówno przy wyborze analizy tekstu, jak i prac dotyczących kompetencji tłumacza, trudności, strategii, metod, itp.). W części empirycznej można także wykorzystać metody badań społecznych, np. ankietę, wywiad, obserwacje, itp.

**Pożądane zainteresowania studentów:**

Badający kwestie kompetencji tłumacza powinni wykazywać zainteresowanie tłumaczeniami, globalizacją, trendami społeczno-ekonomicznymi w społeczeństwie, znaczeniem języka angielskiego we współczesnym świecie, rolą tłumacza w procesie komunikacyjnym, różnymi typologiami umiejętności i kompetencji, itp.

Badający kwestie translatorskie oparte na analizach porównawczych tekstu powinni być zainteresowani specyfiką nauki o przekładzie jako obszaru interdyscyplinarnego, złożonością etapów procesu przekładu, a także wykazać gotowość szukania odpowiednich strategii rozwiązywania problemów komunikacyjnych i tłumaczeniowych.

**Wymagania:**

Uczestnicy powinni posługiwać się językiem angielskim na odpowiednio wysokim poziomie (z reguły mieć ocenę min. 4.0 (dobry) z PNJA na 2 roku studiów w ILS oraz wykazać gotowość do samodzielnej pracy zgodnie ze wskazówkami prowadzącego.

Podstawą do uzyskania zaliczenia w I semestrze są wykonane prezentacje i zebrane i napisane materiały służące do przygotowania pracy licencjackiej oraz udział w seminarium. Podstawą do uzyskania zaliczenia w II semestrze jest zakończony projekt badawczy i napisana praca dyplomowa.

**Glottodydaktyka - Językoznawstwo - Realioznawstwo**

*dr Augustyn Surdyk*

**Zakres tematyki seminarium:**

- metodyka nauczania języka obcego (w szczególności j. angielskiego),
- autonomizacja procesu glottodydaktycznego,
- ludologia (ang. *ludology/games research/game studies*), gamifikacja/grywalizacja (ang. *gamification*) w edukacji, strategia ludyczna i techniki ludyczne (ang. *ludic strategy, ludic techniques*) w glottodydaktyce,
- realioznawstwo i kulturoznawstwo krajów angielskiego obszaru językowego,
- wybrane zagadnienia z zakresu językoznawstwa (kontrastywnego, komparatywnego polsko-angielskiego, gramatyki opisowej – fonetyki i fonologii),
- wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki (tłumaczenie ustne/pisemne: ang.-pol./pol.-ang.).

**Badania językoznawcze mowy nienawiści**

*dr Anna Szczepaniak-Kozak*

Ataki werbalne między przedstawicielami dwóch różnych grup, u których podłoża może leżeć nietolerancja lub dyskryminacja, określa się metaforycznym mianem „mowa nienawiści”. Mowa nienawiści to typ agresji wyrażonej językowo rozpowszechniającej, podżegającej lub usprawiedliwiającej nienawiść opierającą się na nietolerancji, a przejawiającą się na przykład agresywnym nacjonalizmem i etnocentryzmem, dyskryminacją i wrogością wobec mniejszości (np. migrantów, osób homoseksualnych, osób o innej niż dominująca w danym kraju religia lub osoby bezwyznaniowe). Mowa nienawiści może przyjąć dowolny rodzaj i formę wypowiedzi (ustny/pisemny dyskurs, formalny/niefORMALNY rejestr, tekst specjalistyczny/niespecialistyczny, tekst drukowany/blog internetowy, wpis na forum), a ich wspólnym mianownikiem jest cel, któremu służą, np. poniżenie, znieważenie, pomówienie,

oskarżenie, ośmieszanie, wyszydzenie, rozbudzenie lub utrzymanie nienawiści wobec osoby lub grupy osób z przyczyn po części od nich niezależnych.

Osoby uczęszczające na to seminarium będą pisały pracę w języku angielskim w oparciu o jeden typ danych, tj. będących przykładem jednego typu mowy nienawiści, np. mowa nienawiści wobec osób transseksualnych na przykładzie wpisów na forum internetowym.